

No. 4686

**JAPAN
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
the reciprocal waiving of passport visas and passport
visa fees. Vienna, 20 March 1958**

Official text: German.

Registered by Japan on 2 March 1959.

**JAPON
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à la
suppression réciproque des visas de passeport et des
droits de visa. Vienne, 20 mars 1958**

Texte officiel allemand.

Enregistré par le Japon le 2 mars 1959.

No. 4686. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN ARRAN-
GEMENT¹ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF
AUSTRIA CONCERNING THE
RECIPROCAL WAIVING OF
PASSPORT VISAS AND PASS-
PORT VISA FEES. VIENNA,
20 MARCH 1958

Nº 4686. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ARRAN-
GEMENT¹ ENTRE LE GOUVER-
NEMENT JAPONAIS ET LE
GOUVERNEMENT AUTRI-
CHIEN RELATIF À LA SUP-
PRESSION RÉCIPROQUE DES
VISAS DE PASSEPORT ET DES
DROITS DE VISA. VIENNE, 20
MARS 1958

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 20. März 1958

Euer Exzellenz!

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Japanische Regierung zur Erleichterung des Reiseverkehrs zwischen Japan und Österreich bereit ist, mit der Österreichischen Regierung auf folgender Grundlage eine Vereinbarung zu treffen :

1.) Japanische Staatsangehörige und österreichische Staatsbürger, die im Besitz eines von der japanischen bzw. österreichischen zuständigen Behörde ausgestellten, gültigen Reisepasses sind, dürfen, gleichgültig von welchem Ort immer, nach Österreich bzw. nach Japan sichtvermerksfrei einreisen, es sei denn, dass sie beabsichtigen, sich dort ununterbrochen länger als 6 Monate aufzuhalten. Jedoch kann jede Regierung den auf Grund der Bestimmung der vorliegenden Vereinbarung bereits sichtvermerksfrei eingereisten Staatsangehörigen bzw. Staatsbürgern des anderen Staates einen Aufenthalt gewähren, der die bei der Einreise bewilligte Aufenthaltsdauer überschreitet, selbst wenn der ununterbrochene Aufenthalt mehr als 6 Monate beträgt.

2.) Japanische Staatsangehörige und österreichische Staatsbürger, die im Besitz eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses sind, dürfen nach Österreich bzw. nach Japan sichtvermerksfrei einreisen, selbst wenn die beabsichtigte Aufenthaltsdauer mehr als 6 Monate beträgt.

3.) Japanische Staatsangehörige und österreichische Staatsbürger, die beabsichtigen nach Österreich bzw. nach Japan einzureisen, um sich dort länger als 6 Monate aufzuhalten oder, um dort einen Beruf oder eine sonstige auf Erwerb gerichtete Tätigkeit auszuüben, fallen nicht unter die Bestimmung des Punktes 1.) dieser Vereinbarung, jedoch erhalten sie den Sichtvermerk, falls man ihnen einen solchen bewilligt hat, gebührenfrei.

¹ Came into force on 1 April 1958, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

4.) Die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges durch die Bestimmungen der Punkte 1.) und 2.) dieser Vereinbarung befreit die japanischen Staatsangehörigen und die österreichischen Staatsbürger, die sich nach Österreich bzw. nach Japan begeben wollen, nicht von der Befolgung der österreichischen bzw. japanischen Vorschriften, betreffend die Ein- und Ausreise und den Aufenthalt. Die beiden Regierungen behalten sich das Recht vor, den Staatsangehörigen bzw. Staatsbürgern des anderen Staates, die als unerwünscht angesehen werden, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Gebiet zu verweigern.

5.) Die vorliegende Vereinbarung tritt am 1. April 1958 in Kraft.

6.) Jede Regierung kann die vorliegende Vereinbarung mit einer Frist von einem Monat kündigen.

Falls die Österreichische Regierung bereit wäre, die oben angeführte Vereinbarung anzunehmen, würde ich mir erlauben vorzuschlagen, dass die Note und Ihre Antwort gleichlautend abgefasst, als Ausdruck des Übereinkommens unserer beiden Regierungen betrachtet werden mögen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner besonderen Hochachtung.

Hiroo FURUUCHI
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Japan in Österreich

Seiner Exzellenz Herrn DDr. h. c. Ing. Leopold Figl
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Österreich
Wien

[TRANSLATION]

Vienna, 20 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to inform you that in order to facilitate travel between Japan and Austria the Japanese Government is prepared to conclude an agreement with the Austrian Government in the following terms :

[TRADUCTION]

Vienne, le 20 mars 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement japonais, désireux de faciliter les voyages entre le Japon et l'Autriche, est disposé à conclure avec le Gouvernement autrichien un arrangement sur les bases suivantes :

(1) Japanese and Austrian nationals possessing valid passports issued by the Japanese or the Austrian authorities respectively, may enter Austria or Japan from any place whatever without obtaining a visa, provided that they do not intend to stay for a period of more than six consecutive months. Nevertheless, either Government may, in accordance with the present Agreement, permit nationals of the other State who have already entered the country without a visa to remain after the expiry of the period authorized upon their entry, even if the duration of the stay exceeds a period of six consecutive months.

(2) Japanese and Austrian nationals possessing valid diplomatic or service passports may enter Austria or Japan without obtaining a visa, even if the intended duration of their stay exceeds a period of six months.

(3) Japanese and Austrian nationals who propose to travel to Austria or to Japan with the intention of staying there for a period exceeding six months or the purpose of entering into an occupation or other gainful employment shall not benefit by the provision of paragraph (1) of this agreement, but if granted a visa, shall receive such visa free of charge.

(4) The waiving of the visa requirement in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Agreement shall not exempt Japanese and Austrian nationals wishing to travel to Austria or to Japan from the necessity of complying with the Austrian or Japanese regulations concerning entry, departure and residence. Each Government reserves the right to refuse per-

1. Les ressortissants japonais et les ressortissants autrichiens titulaires d'un passeport en cours de validité, délivré par les autorités compétentes japonaises ou autrichiennes, respectivement, pourront, quel que soit le lieu d'où ils viennent, pénétrer sans visa en Autriche ou au Japon, respectivement, à moins qu'ils n'aient l'intention d'y séjourner pendant plus de six mois consécutifs. Toutefois, chacun des deux Gouvernements peut autoriser les ressortissants de l'autre État qui, en raison des dispositions du présent Arrangement, ont déjà pénétré sans visa sur son territoire, à y faire un séjour dont la durée dépasse celle qui a été autorisée lors de l'entrée, même si la durée totale du séjour doit dépasser six mois consécutifs.

2. Les ressortissants japonais et les ressortissants autrichiens titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de service en cours de validité pourront pénétrer sans visa en Autriche ou au Japon, respectivement, même s'ils ont l'intention d'y séjourner pendant plus de six mois.

3. Les ressortissants japonais et les ressortissants autrichiens qui désirent se rendre en Autriche ou au Japon, respectivement, avec l'intention d'y séjourner plus de six mois ou d'y exercer une profession ou toute autre activité lucrative ne sont pas admis au bénéfice du paragraphe 1 du présent arrangement; toutefois, s'ils obtiennent un visa, il leur sera délivré gratuitement.

4. La suppression de l'obligation du visa conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Arrangement ne dispense pas les ressortissants japonais et les ressortissants autrichiens qui veulent se rendre en Autriche ou au Japon, respectivement, de se conformer aux lois et règlements autrichiens ou japonais, respectivement, concernant l'entrée, la

mission to enter or reside in its territory to nationals of the other State who are considered undesirable.

(5) The present Agreement shall enter into force on 1 April 1958.

(6) Either Government may terminate this Agreement by giving one month's notice.

If the Austrian Government is prepared to agree to the foregoing Agreement, I have the honour to propose that this Note and your reply in the same terms shall be regarded as an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Hiroo FURUUCHI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan in Austria

His Excellency
Dr. Leopold Figl
Federal Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

sortie et le séjour. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre pays qu'il juge indésirables.

5. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1958.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis d'un mois.

Si l'Arrangement qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement autrichien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse concordante de Votre Excellence soient considérées comme consacrant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hiroo FURUUCHI
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Autriche

Son Excellence
Monsieur Leopold Figl
Ministre fédéral
des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 20. März 1958

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, Euer Exzellenz den Empfang Ihrer Note vom 20. März 1958, welche folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen :

[*See note I — Voir note I*]

Ich habe die Ehre, Euer Exzellenz mitzuteilen, dass die Österreichische Regierung von den gleichen Absichten geleitet, die in der Note, die ich mich zu beantworten beehre, zum Ausdruck kommen, mit dem Inhalt derselben einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abschluss einer Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

Leopold FIGL
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Österreich

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Hiroo Furuuchi
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Japan in Österreich
Wien

[TRANSLATION]

Vienna, 20 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 20 March 1958, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Austrian Government shares the views expressed in the note to which I have the honour to reply and agrees to its contents; it considers this

[TRADUCTION]

Vienne, le 20 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 20 mars 1958, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement autrichien, animé des mêmes intentions que celles qui sont exprimées dans ladite note, donne son accord

exchange of notes, therefore, to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Leopold FIGL
Federal Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Austria

His Excellency
Dr. Hiroo Furuuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan in Austria
Vienna

au contenu de cette note et considère l'échange des notes comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Leopold FIGL
Ministre fédéral
des affaires étrangères
de la République d'Autriche

Son Excellence
Monsieur Hiroo Furuuchi
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Autriche
Vienne

III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 20. März 1958

Euer Exzellenz!

Mit Bezug auf die durch den Austausch der Noten am 20. März 1958 zustande gekommene Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges zwischen Japan und Österreich, beehre ich mich, im Namen der Japanischen Regierung zu bestätigen, dass die Japanische Regierung und die Österreichische Regierung in der Auffassung übereinstimmen, dass keine der beiden Regierungen durch obige Vereinbarung verpflichtet wird, der Erneuerung oder der Verlängerung der Aufenthaltsdauer der Staatsangehörigen bzw. Staatsbürger des anderen Staates zuzustimmen.

Gleichzeitig beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Japanische Regierung den Wunsch geäußert hat, dass diese Übereinstimmung auch seitens der Österreichischen Regierung in der Form einer Note bestätigt werden möge.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner besonderen Hochachtung.

Hiroo FURUUCHI
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Japan in Österreich

Seiner Exzellenz Herrn DDr. h. c. Ing. Leopold Figl
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Österreich
Wien

[TRANSLATION]

Vienna, 20 March 1958

Your Excellency,

With reference to the Agreement respecting the waiving of passport visas between Japan and Austria which entered into force as the result of the exchange of notes of 20 March 1958, I have the honour to confirm, on behalf of the Japanese Government, that the Japanese Government and the Austrian Government agree that neither of the two Governments is obliged under the above Agreement to consent to the renewal or extension of the period of time for which nationals of the other State are admitted.

At the same time, I have the honour to inform you that the Japanese Government has expressed the wish that this understanding should be confirmed by the Austrian Government in the form of a note.

I have the honour to be, etc.

Hiroo FURUUCHI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan in Austria

His Excellency
Dr. Leopold Figl
Federal Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Austria
Vienna

[TRADUCTION]

Vienne, le 20 mars 1958

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Arrangement conclu par l'échange de notes du 20 mars 1958 concernant la suppression de l'obligation du visa entre le Japon et l'Autriche, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement japonais, de confirmer que le Gouvernement japonais et le Gouvernement autrichien s'accordent pour estimer que l'Arrangement mentionné ci-dessus n'impose à aucun des deux Gouvernements l'obligation d'accorder le renouvellement ou la prolongation du séjour des ressortissants de l'autre État.

En même temps, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement japonais a exprimé le désir de voir également confirmer par une note l'accord du Gouvernement autrichien sur ce point.

Veuillez agréer, etc.

Hiroo FURUUCHI
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Autriche

Son Excellence
Monsieur Leopold Figl
Ministre fédéral
des affaires étrangères
de la République d'Autriche
Vienne

IV

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Wien, am 20. März 1958

Herr Botschafter!

Ich beehre mich, Euer Exzellenz den Empfang Ihrer Note vom 20. März 1958, welche folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen :

[See note III — Voir note III]

Ich habe die Ehre, Euer Exzellenz mitzuteilen, dass die Österreichische Regierung von den gleichen Absichten geleitet, die in der Note, die ich mich zu beantworten beehre, zum Ausdruck kommen, mit dem Inhalt derselben einverstanden ist und den Austausch der Noten als Abschluss einer Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen betrachtet.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichneten und besonderen Hochachtung zu erneuern.

Leopold FIGL
Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten
der Republik Österreich

Seiner Exzellenz Herrn Dr. Hiroo Furuuchi
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
von Japan in Österreich
Wien

[TRANSLATION]

Vienna, 20 March 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 20 March 1958, which reads as follows :

[See note III]

I have the honour to inform you that the Austrian Government shares the views expressed in the note to

[TRADUCTION]

Vienne, le 20 mars 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 20 mars 1958, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement autrichien, animé des mêmes intentions

which I have the honour to reply, agrees to its contents and considers this exchange of notes to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Leopold FIGL
Federal Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Austria

His Excellency
Dr. Hiroo Furuuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan in Austria
Vienna

que celles qui sont exprimées dans ladite note, donne son accord au contenu de cette note et considère l'échange des notes comme constituant un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Je saisis etc.

Leopold FIGL
Ministre fédéral
des affaires étrangères
de la République d'Autriche

Son Excellence
Monsieur Hiroo Furuuchi
Ambassadeur extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
du Japon en Autriche
Vienne